نظريات و إستراتيجيات الترجمة الفورية ( محاضرة)

مستوى: ماستر 1 / ماستر عربي-إنجليزي-عربي

السداسي الأول 2021-2022

شعبة الترجمة

الأستاذة: قرين زهور

**الترجمة الشفوية الفوريةلشفوية**

**ا**لترجمة الشفوية هي الترجمة التي يقوم فيها المترجم بنقل الكلام من لغة إلى أخرى بشكل شفوي، وليس مكتوبًا، حيث يسمع المترجم في هذه الترجمة الكلام بشكل منطوق وينقل إلى اللغة الأخرى أيضًا بشكل منطوق، بعكس الترجمة التحريرية التي ينقل فيها الكلام المكتوب بشكل مكتوب من لغة إلى أخرى، والترجمة الشفوية تحتاج إلى دقة وخبرة وسرعة بديهة بشكل أكبر من[الترجمة التحريرية،](https://www.manaraa.com/post/5228/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A7%D8%A8%D9%8A%D8%A9-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%88%D8%AA%D9%8A%D8%A9) وتنقسم الترجمة الشفوية إلى عدة أقسام، وهي:

1. الترجمة التتابعية: هي الترجمة التي يقوم فيها المترجم بسماع الكلام بدقة وإصغاء، وعندما يتوقف المتحدث عن الكلام، يقوم الباحث بترجمة ما قاله المتحدث بشكل سريع ومباشر، ويستخدم هذا النوع من الترجمة في الخطب والمحاضرات والندوات.
2. الترجمة الثنائية: هذا النوع من الترجمة يكون فيه طرفان يتحاوران مع بعضها، ولكل منهما لغة مختلفة عن لغة الآخر، فهمة المترجم في هذه الترجمة بأن ينقل كلام كل طرف إلى الآخر بلغته؛ وهذه الترجمة الثنائية يستخدمها المترجم مع كبار الشخصيات.
3. الترجمة الفورية: يقوم المترجم في الترجمة الفورية بسماع خطبة أو محاضرة باهتمام ووعي، ويترجمها في نفس الوقت وبشكل ارتجالي من لغة إلى لغة أخرى.

**الترجمة الشفوية بين الواقع و المأمول**

**في هذا العصر، الذي تحول العالم فيه إلى قرية صغيرة، بات من المستحيل أن نعيش بمعزل عن الثقافات والحضارات والأخرى، وأصبح الانفتاح على الآخر ضرورة حتمية. والترجمة هي الأداة اللازمة للتواصل اللغوي والثقافي والحضاري بين الأمم والشعوب. لذا من البديهي أن تكتسب الترجمة اليوم أهمية بالغة في حياة مختلف الشعوب.**
**ومثلما سَبَقَ التواصل اللغوي الشفوي التواصل بالكتابة سبقت الممارسة الشفوية للترجمة ظهور الترجمة التحريرية. ومع ازدياد حركة تنقل الأفراد والاجتماعات واللقاءات العملية والعلمية والدبلوماسية، والمفاوضات والمؤتمرات الدولية التي يشارك فيها أشخاص من لغات مختلفة، تضاعفت كذلك أهمية الترجمة الشفوية.**

**وفي الحقيقة، غالبا ما يميل عامة الناس إلى الخلط بين الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية. وإذا كان هناك عدد من السمات المشتركة بين الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية، يوجد بينهما أيضا كثيرٌ من الفروقات التي علينا إدراكها والإلمام بها. ومن المعلوم أن اللغة الإنجليزية واللغة الفرنسية تمتلكان كلمتين مختلفتين لتسمية كل من الترجمة التحريرية والترجمة الشفهية. فمقابل الترجمة التحريرية لدينا في الإنجليزية: (translation)، وفي الفرنسية (traduction). ومقابل الترجمة الشفوية تستخدم اللغتان الفرنسية والإنجليزية كلمة (interpretation) مع اختلاف النطق.**

**وعمليا هناك فروقات عدة بين الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية. ففي الترجمة التحريرية، يقوم المترجم بنقل وثائق مكتوبة أو سمعية بصرية من لغتها الأصلية (لغة المصدر) إلى اللغة الهدف أو المترجم إليها، وذلك دون أن يستخدم لسانه ليترجم. أما في الترجمة الشفوية فالمترجم ينطلق من النص الذي يسمعه ويقومه بترجمته بلسانه في الآن نفسه.**

**والترجمة التحريرية (بعدية)، أي أنها لا تتزامن مع وقت إنتاج النص الأصل، بل تقع بعده، وهذا يعني أن المترجم التحريري (the translator)، لا يعاني من ضغط الزمن والمباشرة، بل لديه الوقت الكافي للاستعانة بالمعاجم والعودة إلى نصه وتصويب ما يمكن أن يقع فيه من أخطاء. أما الترجمة الشفوية فتتم في وقت إنتاج النص الأصلي نفسه، وليس لدى من يقوم بها (the interpreter) إمكانية تصويب الأخطاء التي يمكن أن يقع فيها، أو الاستفادة من أي وسيلة مساعدة كالمعاجم وغيرها. لهذا يجب أن يكون المترجم الشفوي متقنا تماما للغة المصدر واللغة المترجم إليها، وكذلك وملماً بمكونات سياق التخاطب غير اللغوية بما فيها العناصر الثقافية والحضارية، كيلا يكون عرضة لأي خطأ أو سوء فهم، إذ ليس لديه أي فرصة للعودة إلى الخلف والتصويب. ويعد هذا المطلب أساسيا لاسيما في الترجمة القانونية والدبلوماسية، ففيهما تكون للأخطاء مترتبات بالغة الخطورة.**

**وإذا كان على ممارس الترجمة التحريرية أن يمتلك أسلوبا جميلا في الكتابة، فالمترجم الشفوي عليه أن يكون سريع البديهة وواضح النطق وقادرا على التعبير بطلاقة وتلقائية. ومن المؤكد أن ليس كل من لديه القدرة على أن يكون مترجما تحريريا جيدا يمكن أن يكون في الوقت نفسه مترجما شفويا. وفي اللغتين الفرنسية والإنجليزية يستخدمون (interpreter) مقابل (المترجم الشفوي) في اللغة العربية، وللمترجم التحريري يستخدم الإنجليز: (translator)، والفرنسيون: (traducteur). ويمكن أن نشير إلى أن هناك من يستخدم في اللغة العربية كلمة (ترجمان) للمترجم الشفوي، مثلما فعلت ريم الحجي في ترجمتها لكتاب رودريك جونز (ترجمة المؤتمرات، مبادؤها وأساليبها، ترجمة ريم الحجي)، وموراد دموكي في بحثه الموسوم بـ(الترجمة الشفوية: الأنواع والأساليب: الترجمة التتابعية نموذجا، مجلة جامعة القدس المفتوحة للأبحاث والدراسات- العدد 36، 2015، ص 328)**
**ولصعوبة الترجمة الشفوية عادة ما تركز مؤسسات تدريب المترجمين الفوريين على تدريب الطلبة على الترجمة باتجاه لغته الأم وليس العكس، إذ يُفضَّل أنْ ينقل المترجمون الشفويون، نطقا، الخطاب من لغتهم الأم إلى اللغة الهدف (الأجنبية)، وفي الواقع غالباً ما يضطر المترجم الشفوي إلى القيام بالترجمة في الاتجاهين، لاسيما عندما يقوم بالترجمة أثناء المقابلات والمفاوضات والمآدب. لهذا تفضل مؤسسات تأهيل المترجمين الشفويين قبول الطلبة الذين ينحدرون من والدين ينتميان إلى لغتين مختلفتين.**

**وبما أن الترجمة الشفوية تتطلب جهدا متواصلا يؤدي إلى استنزاف طاقة المترجم، عادةً ما تلجأ بعض الهيئات إلى تكليف اثنين مترجمين على الأقل للقيام بالترجمة في المؤتمرات واللقاءات الطويلة ليعملان بالتناوب، كل ربع ساعة، أو نصف ساعة.**

**وعند تدريب المترجمين الشفويين يتم التركيز على تحليل النص الشفوي بتلقائية وسرعة فائقة تتناسب مع الحيز الزماني المتاح والمحدود، وترتيب محتواه حسب الأهمية لتيسير نقله إلى اللغة الهدف في الحال.**
**وفي إطار الترجمية الشفوية يتم التمييز بين الترجمة الشفهية المباشرة (simultaneous)والتي تسمى أيضا الترجمة الفورية، والتي يتم فيها النقل المباشر والفوري للكلام المنطوق إلى لغة أخرى، وبين الترجمة الشفوية التتابعية (consecutive) التي يُعطى فيها زمنٌ محدود للمترجم ليأخذ مذكرات أو رؤوس أقلام مكتوبة لما قاله المتحدث قبل أن يشرع في نقله شفويا. في الترجمة التتابعية تعد الملاحظات التي يدونها المترجم لاسيما الأرقام والأسماء والكلمات المفتاحية و(رؤوس الأقلام) مهمة للغاية. وكل ذلك يتوقف على قدرته على تدوين تلك الملاحظات المركزة بطريقة واضحة وموجزة. وقد مارست هذا النوع من الترجمة حينما قمت بمرافقة الأساتذة الفرنسيين الذين ألقوا سلسلة من المحاضرات في كليات جامعت عدن في مجال اللهجات واللغات العربية الجنوبية خلال عقدي الثمانينيات والتسعينيات من القرن الماضي. (وقد نشرت ترجمة إحدى المحاضرات في العدد الثاني مجلة سبأ عام 1984).**

**ثانيا- الترجمة الشفوية في المجال الدبلوماسي**
**مثلما أزداد مستوى التواصل بين الأفراد في هذا العصر ارتفع كذلك مستوى العلاقات بين الدول والحكومات. ولا شك أن الترجمة، التحريرية والشفوية، تقوم بدورٍ مهمٍ في إدارة تلك العلاقات وترسيخها والحفاظ عليها، فمن المعلوم أن رجال الدولة يفضلون الحديث بلغتهم والاستعانة بمترجم حتى إن كانوا يجيدون اللغة الأجنبية – لغة الآخر. لذلك تساعد الترجمة في المجال الدبلوماسي على ضمان الارتقاء بالعلاقات الخارجية لأي دولة، وتمكنها من إجراء مفاوضات إيجابية ومثمرة مع الدول الأخرى.**

**وعادةً يتم هذا النوع من الترجمة داخل البعثات الدبلوماسية والسفارات والقنصليات ووزارة الخارجية، وفي مكتب رئاسة الجمهورية أو الديوان الملكي، وفي مكتب رئيس الوزراء، وكذلك داخل عدد من الهيئات والمنظمات الدولية والإقليمية.**
**وأهم المناسبات التي نحتاج فيها للترجمة الشفوية (الدبلوماسية)، التي اخترنا أن نركز عليها هنا: اللقاءات الثنائية، الضيقة أو الموسعة حول طاولات العمل، والخطابات والمؤتمرات الصحفية وأثناء المآدب الرسمية. ويزداد الطلب على المترجمين الشفويين عندما يلتقي رؤساء الدول أو غيرهم من الشخصيات الرفيعة بنظرائهم في البلدان الأخرى أثناء الزيارات الرسمية.**

**وإضافة إلى الإلمام التام باللغة الأم واللغة الأجنبية والقدرة على التعبير بهما بطريقة سلسة وواضحة، تتطلب الترجمة الشفوية في الأوساط الدبلوماسية اطلاع المترجم بالتطورات السياسية والاجتماعية والاقتصادية والعسكرية على مستوى العالم، وبطبيعة القضايا التي سيتناولها المتحدثون.**
**وعلى المترجم أن يكون ملما بالبرتوكولات الدبلوماسية التي تُعد من أبرز العناصر المؤثرة في هذا النوع من الترجمة، والتي تجعلها أكثر صعوبةً وتعقيدا من الترجمات الأخرى، فهذه البرتوكولات الدبلوماسية تنظم العلاقات بين الدول وعادةً ما تضع الخطاب الدبلوماسي في خانة السرية. ونتيجة لذلك، عادةً ما يعاني المترجم الشفوي من صعوبات جمة، أهما تردد كثير من الموظفين في تسليمه الوثائق التي يمكن أن تساعده على الاستعداد لإنجاز مهامه. (انظر علم الترجمة ترجمة د. حميد العواضي، الهيئة العامة للكتاب، وزارة الثقافة، صنعاء 2007، ص77)**

**كما أن هناك بعض الشخصيات الرسمية التي تفضل أن تصطحب دائما مترجمها الخاص، وفي هذه الحالة يمكن أن يتولى المهمة مترجمان، ويصبح على كل مترجم القيام بمهمته في اتجاه واحد، ويمكن أن يحدث ذلك أيضا حينما يكون أحد طرفي المحادثة ملماً بلغة الطرف الآخر. ومع ذلك، في اللقاءات الرئاسية الرسمية، يتم في الغالب الاتفاق على مترجم واحد يتوافق عليه الطرفان. ويذكر كريستوفر ثيري، الذي عمل رئيسا لقسم الترجمة الشفوية الفورية في وزارة الشؤون الخارجية الفرنسية وأستاذا للترجمة الفورية في المدرسة العليا للترجمة والترجمة الفورية في جامعة باريس3، أنه في "ما يخص رئاسة الجمهورية، فأن القاعدة العامة أن أحد المترجمين يكون منا أو ممن أبرمنا معه عقدا للعمل، ويكون حاضرا في اللقاء. وإذا كان الزائر مصحوبا بمترجمه الفوري فإننا نتقاسم مهمة الترجمة. والقاعدة الدبلوماسية تقضي أن يصبح كل مترجم فوري هو الناطق باسم رئيس دولته. وهذا ما يفضي غالبا إلى مواقف قلما تكون مرضية، حيث يكون المترجم مدعوا للتعبير بلغةٍ غير لغته الأم. وقلما نجد بالفعل ثنائي اللغة أصلا، لهذا فأن المترجمين الذين يعرف أحدهما الآخر جيدا يتبادلان الأدوار، ويترجم كل واحد منهما إلى لغة رئيس دولته". (انظر علم الترجمة، ترجمة د. حميد العواضي، ص69)**

**ومن العوامل التي تعطي للترجمة الشفوية في المجال الدبلوماسي طابعا خاصا: طبيعة اللغة الدبلوماسية التي تميل في كثير من الأحيان إلى عدم المباشرة والصراحة وربما إلى الإيحاء والغموض و(اللف والدوران)، في الوقت الذي يكون على المترجم أن ينقل خطابا مفهوما وواضحا، ولا يترك مجالا للبس أو سوء الفهم والتفسير، وهو أمر يمكن أن تكون له مترتبات مكلفة، لاسيما حينما ينعكس مضمون الخطاب في شكل اتفاقيات ومعاهدات ومذكرات تفاهم بين الدول والحكومات. وعلى المترجم أن يكون قادرا على تمييز الخفايا والفوارق الدقيقة في لغته الأم واللغة التي يترجم منها أو إليها، بما في ذلك المصطلحات والألفاظ العامية التي عادةً ما تبرز في الأحاديث الشفوية، لاسيما اللقاءات شبه الرسمية التي تتم خلال المآدب، إذ أن الطرفين كثيرا ما يمزجان في حديثهما بين الجد والهزل، ولا يترددان في تبادل النكات والحكايات التي تتطلب نقلها إلى اللغة الأخرى جهدا مضاعفا من المترجم، الذي لن يكون نصيبه من الأكل غير المشاهدة. وأتذكر أنني عندما قمت بالترجمة خلال مأدبة رسمية أقامها رئيس الوزراء في مطلع الثمانينات من القرن الماضي كان عليّ أن أترجم لرئيس جمهورية الكونغو الديمقراطية ذكريات المهندس حيدر العطاس الذي يؤكد أنه كان أيام دراسته في غيل باوزير يبدأ يومه مع زملائه (بدهف موتر عمشوش) لينقلهم معه إلى المدرسة الوسطى.**

**وقد يحدث ألا يكون المتحدث أصلا ماهرا في التعبير عن نفسه بوضوح، أو لم يحضّر بشكل جيد للحديث، وفي هذه الحالة يتدخل المترجم لإعطاء ما يقوله بعض الترتيب وربما الجمال، وهذا يعني أن على المترجم الشفوي في المجال الدبلوماسي أن يضفي على ترجمته الصياغة الجميلة والواضحة حتى وإن كان الأصل عفويا وملتبسا.**

**وفي الحقيقة من الصعب على أي مسؤول أن يلجأ إلى الأسلوب الدبلوماسي الملتوي إذا كان يحدث مخاطبيه من خلال الترجمة. وكثيرا ما تسبب (الطريقة الدبلوماسية الملتوية والغامضة في التعبير) شيئا من الحرج للمترجم الذي يدرك تماما تعمد لجوء المتحدث للطريقة الملتوية في صياغة أفكاره، ويحاول عبثا الحفاظ على ما يريده المتحدث من غموض. وأحيانا قد يضطر المترجم إلى طلب مساعدة أو توضيح من المتحدث (حتى إن كان رئيس الدولة) ليتجنب سوء الفهم والترجمة الخاطئة، وإن كان الأمر محرجا. ومن خلال تجربتي يمكنني القول إنه ليس من الممكن دائمًا طرح سؤال على المتحدث لتوضيح مما يقصده بالضبط خلال جلسة مفاوضات أو خطاب أمام حشد كبير من الناس.**

  **مهارات الترجمان و آليات عمله**

. معرفة جيدة في الموضوع: إن كل الخبراء والعالمين بأمر الترجمة وما يتعلق بها يعترفون بالحاجة إلى اكتساب المصطلحات الفنية ومعرفة محتوى الموضوع المراد الترجمة فيه. إلاّ أننا نرى أحيانا أن المترجمين المهنيين يشكون من عدم فهم عملائهم لهذا الشرط ويعملون بالمقولة: "لا تحتاج إلى فهم الموضوع وما عليك إلا أن تترجم وحسب." وباختصار، يدرجة أو أخرى، على جميع المترجمين على اختلاف اختصاصاتهم واهتماماتهم أن يتمتعوا بكل المهارات والصفات آنفة الذكر بغض النظر عن موضوع الترجمة أو عن المكان الذي يؤدون فيه أعمالهم.

في هذه العجالة سأحاول طرح ما قيل، بإيجاز شديد، عن أنواع هذه الترجمة وماهيتها وكذلك مناقشة مؤهلات المترجم الفوري وصفاته. يمكننا أن نصف الترجمة الفورية ببساطة بأنه الإنصات أولا للمتحدث ويفهم ويحلل ما يسمع ويقال ومن ثم يعيد صياغة الحديث بالشكل المناسب بلغة مختلفة.

أنواع الترجمة الفورية:
من بين أنواع الترجمة التي يتداولها المترجمون والتي لها ذكر في الكتابات الخاصة بالترجمة، ثلاثة أنواع تركز على شكل التقديم وأما الأنواع المتبقية فهي تؤكد الوضع أو المادة التي يدور الحديث حولها كما يلي تفصيل ذلك.
1. الترجمة الفورية المتزامنة وكما يقترح الإسم تتم الترجمة إلى اللغة الثانية Target Language في نفس الوقت الذي يتم إنتاج الرسالة أو المادة بلغة المصدر (الأم) Source Language. يكون،في الترجمة الفورية المتزامنة، المترجم معزولا في مكان معين ويتحدث في نفس الوقت الذي يتحدث فيه المتحدث. ولهذا ليس له أن يحفظ أو يكتب ما يقال. وأكثر من ذلك تكون عمليات التحليل والاستيعاب وإعادة صياغة العبارات بعيدة المنال. فالمترجم يعمل على ترجمة الحديث قطعة قطعة مقدما القسم الذي فهمه بينما هو يحاول تحليل وفهم الفكرة التالية.
2. الترجمة التتابعية: في هذه الحالة ينتظر المترجم حتى يتم المتحدث كلامه قبل أن يبدأ بالترجمة. في الترجمة التتابعية لا ييدأ المترجم حديثة إلى أن يتوقف المتحدث عن كلامه. ولهذا، في هذه الحالة، يكون لدى المترجم الوقت الكافي ليحلل الفكرة ككل مما يتيح له فهم المعنى بسهولة. وأن حقيقة وجوده بجانب المتحدث في نفس الحيّز المكاني وحقيقة أن المتحدث يتوقف عن الكلام قبل أن يبدأ المترجم يعني أنه يتحدث إلى مستمعين وجها لوجه ويصبح في الواقع هو المتحدث بعد ذلك.
3. الترجمة الهمسية: وتعرف أيضا باسم الوشوشة Chuchotage وعندما تكون أجهزة الترجمة المتزامنة غير متوفرة ويتحدث أحد المشاركين يهمس المترجم، بالتزامن مع المتحدث، في أذن المحتاجين للترجمة.
4. ترجمة المؤتمرات: تتيح للمشاركين في اجتماع متعدد الجنسيات للإتصال ببعضهم البعض بطريقة متواصلة تذلل عقبة اللغة فيما بينهم. فالبعض يساوي ترجمة المؤتمرات بالترجمة المتزامنة. فمعظم المؤتمرات تدار بالترجمة المتزامنة في هذه الأيام مع أنه من الضروري أن يكون المترجمون مستعدين لتأدية الترجمة التتابعية أيضا.
5. ترجمة الحلقات الدراسية: تتمير عن ترجمة المؤتمرات بأنها تتم في اجتماعات صغيرة. فالفارق بينهما هو حجم المؤتمر .
6. ترجمة المرافق: وهي تعود إلى الترجمة التي تقدم للموظفين الرسميين ورجال الأعمال والمستثمرين والمراقبين وما شابه ذلك ممن يقومون بزيارات ميدانية. تتميّز هذه الترجمة بالتلقائية وبالمواقف المختلفة التي قد يجد المترجم نفسه فيها من اجتماعات رسمية إلى زيارة المصانع وإلى حفلات خاصة. فشكل الترجمة المستخدم في هذه الحالة وفي معظم الأحيان هو تتابعي وفي العادة يقتصر على بعض الجمل في كل مرة.
7. الترجمة الإعلامية: تؤدى هذه الترجمة في مؤتمرات صحفية واجتماعات عامة ومقابلات وكذلك أفلام وشرائط فيديو ومؤتمرات تدار عبر الفيديو وبرامح الإذاعة والتلفاز.
8. الترجمة في المحاكم وتعرف أيضا بالترجمة القانونية: وهي تعود إلى الترجمة التي تقدم في المحاكم وفي قضايا قانونية من أي نوع كانت. فالترجمة القانونية تعود إلى الترجمة التي تتم في وضع قانوني داخل المحكمة أو في مكتب المحامي وحيث تتم نشاطات أو كتابات أو أحاديث تتعلق بالقانون. تنقسم الترجمة القانونية حسب المكان إلى:
• شبه قضائية
• قضائية
9. الترجمة التجارية: تشمل إدارة الأعمال وفي أضيق المعاني يعني هذا المصطلح أن تدور مناقشة ما بين شخصين من رجال الأعمال من خلال المترجم. ولكننا نأخذ الترجمة في التجارة والأعمال على أوسع ما يكون. فقد يتضمن كل المواقف، خارج الاجتماع والطب والقانون، التي تتطلب وسيطا في الحديث أي المترجم. وما عدا ذلك يدخل في نطاق ترجمة الأعمال والتجارة. وهناك مكان آخر حيث تتم الترجمة باستمرار في مكان العمل. فمثلا يتحدث رئيس شركة ما أو صاحب العمل باللغة الرسمية للبلد المتواجد فيه العمل بينما يتحدث الموظفون بلغة الأقلية وهذا قد يعتبر من ضمن ترجمة الأعمال. وترجمة الأعمال هذه قد تتضمن إما ترجمة تتابعية أو ترجمة متزامنة.
10. ترجمة طبية: ومن المصطلحات البديلة هي ترجمة العناية الصحية وترجمة المستشفيات أو الترجمة في الحالات الطبية. تتضمن مواقف متعددة مثل استشارة روتينية مع طبيب أو إجراءات الطوارئ أو دروس توعية حول الولادة أو تعزيز اختبارات معملية معقدة. والكثير من الخبراء يصنفون ترحمة الصحة النفسية كفرع من الترجمة الطبية. وبعض البلدان صنفت الترجمة الطبية القانونية كفرع آخر وهي التي تختص بالخدمات الي تقدم للأطباء الذين يقومون بفحوص طبية بغرض جمع الأدلّة والبراهين في قضايا قانونية مثل دعاوى الإصابات الصناعية وقضايا الإصابات الشخصية. والأهم من ذلك هو أن يتضمن اختبار المختصين بالترجمة الطبية القانونية عند نيل الشهادة اختبارا لمهارات الترجمة المتزامنة مع أن الترجمة التتابعية هي الشكل المعروف في الترجمة الطبية.
11. الترجمة التربوية: وهذا اختصاص يتنامى وينتشر بسرعة فائقة وخاصة بين مترجمي لغة الإشارة. فهي تتعلق بالترجمة في داخل الصفوف للطلاب الذين لا يستطيعون فهم لغة التعليم المستخدمة. وكذلك الترجمة بين المدرسين والآباء وفي اجمتاعات مجلس إدارة المدرسة في شهادات قضايا السلوك. فشكل الترجمة هنا هو إما تتابعية أو متزامنة ويعتمد ذلك على الظروف والمواقف.
12. ترجمة الهاتف: وهي معروفه أيضا بالترجمة عن بعد. وهذا يدل على أن الترجمة تتم عبر الاتصالات الهاتفية وأحيانا مصحوبة بفيديو أيضا حيث لا المترجم ولا الطرف الآخر يوجدان في نفس الموقع أو المكان. وغالبا ما يعمل المترجمون في هذا المجال في الطب والخدمة الاجتماعية وإدارة الأعمال وقضايا قانونية. وفي الوقت الحالي تتم الترجمة الهاتفية تتابعيا ولكن مع تطور تقنية الاتصالات فستصبح الترجمة المتزامنة هي الأكثر طلبا.
13. الترجمة المجتمعية: ويعرف هذا النوع أيضا بالترجمة الثقافية. ربما كان هذا المصطلح هو الأكثر جدلا من سائر الأنواع الأخرى؛ وهو يعني الترجمة التي تتيح للأشخاص الذين لا يتحدثون بطلاقة في اللغات الرسمية في البلد للتخاطب والاتصال مع موظفي قطاع الخدمات العامة لتسهيل الحصول على الخدمات القانونية والصحية والتعليمية والحكومية والاجتماعية. ويعتبر بعض الكتاب الترجمة المجتمعية مظلة تضم تحتها ترجمة المحاكم والترجمة الطبية بيننا يعتبرها آخرون (مترجمون قانونيون في المقام الأول) فرعا منفصلا تماما. أما الشكل المتبع في الترجمة المجتمعية هو شكل الترجمة المتزامنة لا كما يدّعي البعض أن الترجمة التتابعية هي الأنسب.

2. المهارات اللغوية: وحتى الأفراد العاديين الذين لا ينتمون إلى هذه المهنة يعترفون بأن المترجم يحتاج إلى معرفة جيدة باللغات التي يعمل ضمنها لينتج ترجمة جيدة ودقيقة وصحيحة. يؤكمد كل المختصين في أنواع الترجمة الفورية من المؤتمرات إلى المحاكم وإلى المجتمع مدى عمق القدرة اللغوية التي يحتاج إليها المترجم.
3. المهارات التحليلية: يؤكد المختصون أيضا أن التحليل هو الإستراتيجية الأولى التي يستخدمها المترجم في الترجمة القانونية (المحاكم). إنها لأساسية حقا بالنسبة للترجمة المتزامنة وتعتبر جزءا جوهريا من العملية أكثر من كونها تكتيكا إضافيا. ويؤكدون أيضا على أهمية تحليل الكلام قبل ترجمته وكذلك من المعايير الأساسية في الترجمة الطبية هو التحليل كي يزيد من كفاءة الترجمة وقدرتها.
4. الإستماع والإسترجاع: إن الترجمة الفاعلة تتطلب مهارات استماع فاعلة أيضا. فالكثير من الباحثين يعرّفون نوع الإستماع الذي يتمتع به المترجم هو "الإستماع النشط" Active listening وهو مختلف بالضرورة عن أنواع الإستماع الأخرى وعلى المترجم أن يكتسبه ويتعلمه. وكذلك يشار إلى الإسترجاع أو التفكير على أنه أساسي وضروري للمترجم بغض النظر عن نوع الترجمة التي يؤديها. ويذهب البعض إلى أن الذاكرة والإستيعاب غير قابلين للإفتراق فكلاهما يعتمد على الآخر. فالتمتع بذاكرة جيدة هام جدا لمن يترجم في مسائل القضاء وعليه أن يتذكر ويضمن في اللغة الثانية (المنقول إليها) كل ما يتعلق بالعناصر اللغوية. وما يحعل مهمة المترجم في المحاكم أكثر صعوبة من مترجم المؤتمرات، مثلا، هو أنه لا يستطيع تجاهل المعلومات غير ذات المدلول أو المعنى كالصمت أو استخدام لغة تحتمل معنيين أو مبهمة ويجب عليه تضمينها في اللغة المنقول إليها لكي يحقق التساوي القانوني بلغة المصدر (الأم).
5. المهارات الشخصية: يجب التأكيد الشديد على هذه المهارات فيما بين مترجمي القضايا الطبية والاجتماعية لأنهم يكونون على اتصال مباشر مع أصحاب العلاقة أكثر منه في ترجمة المؤتمرات. ومع ذلك هذه المهارات مطلوبة من جميع المترجمين على اختلاف أنواع اختصاصاتهم ومطلوب منهم أن يتعلموا ويطوروا مثل هذه المهارات الشخصية Interpersonal Skills. وعلى الرغم من الإنطباع على أن مترجم المؤتمرات يقضي يومه في زاوية بعيدة يخاطب ويحادث البيروقراطيين بصوت غير معبر إلاّ أن العديد من المؤتمرات يتخللها اتصالات مباشرة فيما بين المترجمين والمشاركين في المؤتمر. والأكثر من ذلك أن الذين يحضرون المؤتمرات ليس من الضروري أنهم موظفون عامون عالميون أو رجال أعمال. فقد يكونون من جميع الطبقات والوظائف. فقد يكونون من عمال المصانع أو ربات البيوت أو مزارعين أو لاجئين.
6. التحلّي بالأخلاق: نعم! إن سلوك المترجم له عظيم الأثر على عمله في المسائل القانونية. إن السلوك من الأهمية بمكان لكل المترجمين. فبعض المؤلفين والكتاب يصفون الأوضاع الدقيقة التي يمكن أن تظهر في مؤتمرات الدولة مما يتطلب من المترجم أن يفهم دوره ويمارس الأحكام الجيدة والصحيحة. فمترجم الطب مثلا يجب أن ينتبه إلى أهمية قضايا خصوصية المرضى.
7. مهارات التحدث: تعتبر هذه المهارة من أهم المهارات التي تهم المترجم أثناء تدربهم حيث تكمن أهميتها لارتباطها بالظهور أمام حشود كبيرة في المناسبات العامة مثل المؤتمرات والجمعيات العامة أو المؤتمرات الصحفية. حتى ولو كان المكان هادئا لا ضجيج فيه لا يزال المترجم في حاجة إلى مثل هذه المهارات لإيصال أفكاره بوضوح. توصف مهارات التحدث بالصوت بالواضح الجيد واختيار المصطلحات والمفردات والجمل المناسبة. وباختصار، فكل ما يصدر عن المترجم شديد الأهمية إلى حهة نجاح وفاعلية الترجمة.
8. الثقافة العامة (المعرفة): إنه لمن الأهمية بمكان للمترجم أن يكون على دراية تامة وإلمام كبير بالفروقات الثقافية والحضارية والعادات والتقاليد عندما يترجم مواضيع طبية واجتماعية. وكذلك مترجم القانون والمحاكم عليه أن يأخذ البعد الثقافي في الإعتبار مع أنه لا يستطيع تثقيف عملائه عن الفروقات الثقافية. وكذلك مترجم المؤتمرات لا يعتبر نفسه لغويا فقط وإنما وسيطا ثقافيا أيضا. وباختصار، على المترحم ردم الهوة بين الثقافة وبين المفاهيم التي تعيق المشاركين في اجتماعاتهم.
أصبحت الترجمة الفورية، أو كما يطلق عليها أحيانا الشفوية، من النشاطات الشائعة والهامة. وهي تعتبر الآن –في هذه الأيام- جزءا لا يتجزأ من التفاعل والتخاطب الإنساني على جميع المستويات. ونلاحظ أن كثيرا من الأفراد يدخلون في وظائف حكومية ومؤسسات عامة وخاصة غير حكومية على أساس أنهم مترجمون فوريون. ومع ذلك نرى أن المترجمين هؤلاء على اتفاق تام بأنهم لا يتلقون الأجر المناسب وأنهم لا يتلقون التدريب المناسب وأن جهودهم لا تلاقي التقدير المناسب أيضا.